

Протоиерей Дмитрий Юревич

Библейское учение о цели творения Богом мира



УДК ...

DOI 10.47132/2541-9587_2024_3_108

EDN GLEKPE

Аннотация: В статье рассматривается ветхозаветное учение о цели творения Богом мира в свете новозаветного Откровения и церковной традиции экзегезы. Для ветхозаветных фрагментов, раскрывающих причину творения Богом мира (Прит 8:29b-31 и 16:4), производится филологический анализ древнееврейского текста, указываются возможные варианты интерпретации, приводятся примеры различных переводов. Анализируется древнегреческий текст фрагментов Посланий св. ап. Павла (Кол 1:16 и Рим 11:36), раскрывающих цель творения мира. Приводятся примеры из святоотеческой экзегезы, которая синтезирует учение Соломона и ап. Павла и позволяет увидеть в особенностях древнееврейского текста Прит 16:4 не филологический казус, а искусную задумку священного автора.

Ключевые слова: Библия, библейское богословие, догматическое богословие, творение, книга Притчей, Послание к Колоссянам, Послание к Римлянам, свт. Афанасий Великий, прп. Иоанн Дамаскин.

Об авторе: **Протоиерей Дмитрий Викторович Юревич**

Кандидат богословия, доцент, заведующий кафедрой библеистики Санкт-Петербургской духовной академии.

E-mail: d.yurevich@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9710-1892>

Для цитирования: Юревич Д. В., *прот.* Библейское учение о цели творения Богом мира // Труды кафедры богословия Санкт-Петербургской Духовной Академии. 2024. № 3 (23). С. 108–118.

Статья поступила в редакцию 01.07.2024; одобрена после рецензирования 18.07.2024; принята к публикации 19.07.2024.

Archpriest Dmitry Yurevich

The Biblical Doctrine about the Purpose of God's Creation of the World



UDC ...

DOI 10.47132/2541-9587_2024_3_108

EDN GLEKPE

Abstract: The article examines the Old Testament teaching about the purpose of God's creation of the world in the light of the New Testament Revelation and the Church tradition of exegesis. For the Old Testament fragments revealing the reason for God's creation of the world (Prov 8:29b–31 and 16:4), a philological analysis of the Hebrew text is performed, possible interpretations are indicated, and examples of various translations are given. The ancient Greek text of fragments of the Epistles of St. Paul (Col 1:16 and Rom 11:36), revealing the purpose of the creation of the world, is analyzed. Examples are given from patristic exegesis, which synthesizes the teaching of Solomon and the Apostle Paul and allows us to see in the features of the Hebrew text of Prov 16:4 not a philological incident, but a skillful idea of the sacred author.

Keywords: The Bible, biblical theology, dogmatic theology, creation, book of Proverbs, Epistle to the Colossians, Epistle to the Romans, St. Athanasius the Great, St. John of Damascus.

About the author: **Archpriest Dmitry Viktorovich Yurevich**

Candidate of Theology, Associate Professor, Head of the Department of Biblical Studies at the St. Petersburg Theological Academy.

E-mail: d.yurevich@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9710-1892>

For citation: Yurevich D., archpriest. The Biblical Doctrine about the Purpose of God's Creation of the World. *Proceedings of the Department of Theology of the Saint Petersburg Theological Academy*, 2024, no. 3 (23), pp. 108–118.

The article was submitted 01.07.2024; approved after reviewing 18.07.2024; accepted for publication 19.07.2024.

Проблематика

Священное Писание уже с первых строк книги Бытия утверждает, что Бог является Творцом мира (Быт 1:1), впоследствии эта мысль неоднократно высказывается у разных библейских авторов. Но нигде ни в Пятикнижии, ни в исторических книгах не названа цель творения Богом мира. Учение об этом в Ветхом Завете встречается только у Соломона в его Притчах (косвенно в 8:29b-31 и непосредственно — в 16:4)¹ и требует тщательного рассмотрения в силу особенностей древнееврейского текста. Для полноты картины свидетельство Соломона требует рассмотрения в свете новозаветного Откровения и святоотеческого понимания.

1. Творческий акт Божественной радости: Прит 8:29b-31

Первый текст, который вплотную подводит читателя Библии к вопросу о цели творения мира, содержится в 8-й главе книги Притчей², где Соломон говорит от лица Премудрости Божией, присутствовавшей при сотворении мира. Масоретский древнееврейский текст выглядит так³:

29b :פְּרָצוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ
וְאֶהְיֶה אֲצֵלוֹ אִמּוֹן וְאֶהְיֶה שְׂשׂוּעִים יוֹם | יוֹם מְשַׁחֲקֶת לְפָנָיו בְּכָל־עַתָּה:
31 מְשַׁחֲקֶת בְּתַבְלֵ אָרְצוֹ וְשִׂשְׂעֵי אֶת־בְּנֵי אָדָם: פ

Синодальный русский перевод (1876) передает традицию понимания, зафиксированную в Библии Лютера (1534) и в King James Version (1611):

29b ...когда полагал основания земли,
30 тогда я была при Нем художницею, и была радостью всякий день, веселясь пред лицем Его во все время,
31 веселясь на земном кругу Его, и радость моя [была] с сынами человеческими.

Особый интерес представляет стих 30-й — в его начале дважды присутствует выражение הִיאֵא, означающее «Я есмь». С учетом того, что автор книги Притчей последовательно избегает глагола «быть» в пользу сопоставления или простого сравнения⁴, данный стих с очень большой вероятностью можно рассматривать как отсылку к Исх 3:14, где Господь открывает себя Моисею в выражении «Я есмь Тот, кто Я есмь»⁵. Тем самым древнееврейский

¹ Обзор библейского учения о «побуждении Божиим к миротворению» см. в кн.: Сильвестр (Малеванский), еп. Опыт православного догматического богословия с историческим изложением догматов. Т. 3. Киев, 1889. С. 126–133.

² В статье используется традиционное церковнославянское название «книга Притчей», принятое в русской академической богословской литературе, хотя с точки зрения современных норм русского языка следовало бы писать «книга Притч».

³ Масоретский древнееврейский текст приводится по изданию: Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. K. Elliger, W. Rudolph. 5 ed. Stuttgart, 1997. LXX, 1574 s.

⁴ Murphy R.E. Proverbs / Word Biblical Commentary. Vol. 22. Dallas, 2002. Electronic Edition: Libronix Digital Library System, 3.0C, 2006. Proverbs 8:1–36. Comment. Prov 8:30.

⁵ Ibid.

текст книги Притчей свидетельствует в пользу святоотеческого понимания образа Премудрости из 8-й главы как указания на Вторую Ипостась Св. Троицы — Слово Божие⁶.

Поскольку древнееврейское выражение לִילֵךְ не только указывает на существование, но и подразумевает активное присутствие⁷, то стих 8:30 говорит о непосредственном участии Премудрости в сотворении Богом мира. Таким образом, мысль книги Притчей вплотную подходит к идее сотворчества Логосом-Сыном Божиим мира вместе с Отцом, как ее выражает ап. Иоанн Богослов в Евангелии: πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ ἔγενεν (Byz = NA28) «все через Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть» (Ин 1:3 СП).

Премудрость дважды называет себя נִשְׂמֵת (в ст. 30 и ст. 31), что может быть переведено как «удовольствие»⁸ или «радость» (синодальный перевод). Отсюда следует, что творение Богом мира сопровождалось не только активным творческим присутствием Его Премудрости, но и Божественным состоянием радости в процессе творения; причем на основании текста можно утверждать, что радость Божия была вызвана не сотворенным миром, а именно Премудростью; Премудрость Сама была радостью для Бога⁹. Творение мира завершилось созданием человека (о чем повествует следующий стих Прит 8:31)¹⁰ и Премудрость, соответственно, возрадовалась появлению человеческого рода¹¹ (отсюда более точный перевод: «моя радость [была] о сынах человеческих»).

Дважды в рассматриваемых стихах указано, что делала Премудрость, радуясь творению мира и человека — в еврейском тексте стоит производная¹² от глагола רָחַץ. Глагол, означающий в общем «смеяться» (или «выражать свободное, ненапряженное эмоциональное состояние с помощью невербальных звуков»¹³), в используемой в Прит 8:30–31 форме указывает не столько на смех, сколько на «веселое занятие, состоящее из различных, варьирующихся и последовательных индивидуальных действий»¹⁴. Синодальный перевод древнееврейского термина русским словом «веселясь» представляется вполне адекватным, но для того, чтобы усилить идею невербального выражения радости, исследователи для перевода еврейского термина прибегают к образу «игры» (особенно беззаботной игры ребенка)¹⁵.

⁶ Подробнее см.: *Глаголев А. А., прот.* Книга Притчей Соломоновых // Толковая Библия А. П. Лопухина и преемников. Т. 4. СПб., 1907. С. 450–451.

⁷ *Murphy R. E.* Proverbs. Proverbs 8:1–36. Comment. Prov 8:30.

⁸ *Hausmann J.* נִשְׂמֵת; נִשְׂמֵת; נִשְׂמֵת Paste together; delight // Theological Dictionary of the Old Testament / Eds. G. J. Botterweck, H. Ringgren, H.-J. Fabry. Vol. XV. Grand Rapids, MI, 2006. P. 358.

⁹ *Murphy R. E.* Proverbs. Proverbs 8:1–36. Comment. Prov 8:30.

¹⁰ *Глаголев А. А., прот.* Книга Притчей Соломоновых. С. 451.

¹¹ *Hausmann J.* נִשְׂמֵת; נִשְׂמֵת; נִשְׂמֵת Paste together; delight. P. 358.

¹² Причастие женского рода в форме пиэль.

¹³ *Bartelmus R. K.* רָחַץ/רָחַץ Laugh // Theological Dictionary of the Old Testament / Eds. G. J. Botterweck, H. Ringgren, H.-J. Fabry. Vol. XIV. Grand Rapids, MI, 2006. P. 61.

¹⁴ *Jenni E.* Das hebraeische Pi'el. Zurich, 1968. S. 156. Цит. по: *Bartelmus R. K.* רָחַץ/רָחַץ Laugh. P. 62.

¹⁵ *Murphy R. E.* Proverbs. Proverbs 8:1–36. Comment. Prov 8:30.

В результате древнееврейский текст Прит 8:29b-31 в его масоретском прочтении говорит о том, что соучастником Божиим в творении мира была Личность Премудрости, а сам творческий акт можно назвать актом Божественной радости. С помощью образов из человеческой психики эмоциональную окраску акта творения допустимо сравнить с неизреченным веселием, сходным с беззаботной радостью играющего ребенка.

Перевод Семидесяти подчеркивает ипостасийный характер изображенной Соломоном Премудрости — именно Ей радуется Бог при творении мира, Она же при этом веселится¹⁶:

29 καὶ ἰσχυρὰ ἐποίησε τὰ θεμέλια τῆς γῆς¹⁷,

30 ἤμην παρ' αὐτῷ ἀρμόζουσα, ἐγὼ ἤμην ἣ προσέχαιρεν. καθ' ἡμέραν δὲ εὐφραίνομην ἐν προσώπῳ αὐτοῦ ἐν παντὶ καιρῷ,

31 ὅτε εὐφραίνεται τὴν οἰκουμένην συντελέσας καὶ ἐνευφραίνεται ἐν υἱοῖς ἀνθρώπων.

Смысл древнегреческого перевода Семидесяти вполне точно передает церковнославянский елизаветинский перевод¹⁸:

29 ...и крѣпка твораше ѿновѣнїа землї, бѣхъ при немъ оустроѣющїи.

30 Язъ бѣхъ, ѡ немже радовашесѧ, на всѧкъ же день веселѧхсѧ предъ лицемъ ѿгѡ на всѧко время,

31 ѿгда веселѧшесѧ веселѣннѡ совершїиъ, и веселѧшесѧ ѡ сынѣхъ человеческихъ.

Как в Септуагинте, так и в церковнославянском переводе нарушается хиастическая структура 30–31 стихов древнееврейского текста в передаче эмоционального состояния Божественного творческого акта $A \rightarrow B \rightarrow B' \rightarrow A'$, где A и A' — это בְּשִׂמְחָה «удовольствие, радость», а B и B' — רָגַץ «смеяться, веселиться» (т.е. последовательность «радость» → «веселиться» → «веселиться» → «радость»).

В переводе Семидесяти в первом случае стоит производная от глагола ἀρμόζω , который в общем означает «пригонять, прилаживать», т.е. собственно «гармонизировать», отсюда одним из его частных значений является «брать в жены»¹⁹. Септуагинта переосмысливает еврейское בְּשִׂמְחָה как величайшую радость жениха о своей невесте. Церковнославянский перевод возвращается к более нейтральному значению еврейского текста «радоваться».

В трех остальных случаях перевод Семидесяти использует производные от греческого глагола εὐφραίνω «радоваться, веселиться»²⁰, церковнославянский — славянского «веселиться»; в обоих переводах уходит оттенок

¹⁶ Текст Септуагинты в статье везде приводится по изданию: Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Duo vol. in uno. Stuttgart, 1979. LXIX, 1184, 941 s.

¹⁷ В использованном критическом издании Ральфа данная фраза представляет собой не вторую половину стиха, а 29-й стих целиком.

¹⁸ Церковнославянский елизаветинский перевод Библии в статье везде приводится по изданию: Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке [Елизаветинская Библия]. М., 1993. 1660 с.

¹⁹ Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 236–237.

²⁰ Там же. С. 714.

невербального выражения радости (такого, как смех или игра) древнееврейского термина רָנַן. В то же время оба перевода передают смысл текста на языке оригинала, в котором Премудрость радуется «о сынах человеческих», т. е. о творении человека (древнегреческое ἐν с последующим дательным падежом υἰοῖς здесь можно перевести и «в отношении сынов [человеческих]», и «посреди сынов [человеческих]»²¹, но церковнославянская традиция перевода придерживается первого понимания²²). В обоих переводах сохраняется основной смысл идеи Соломона — Премудрость была Божественной радостью при творении мира и, в свою очередь, веселилась о творении.

Приведенная библейская мысль не содержит явного указания на цель творения Богом мира, однако служит отправной точкой для обсуждаемой далее церковной святоотеческой традиции, говорящей о цели творения как о приобщении твари к благодати Божией.

2. Цель творения мира: проблема двоякого понимания Прит 16:4

Непосредственно премудрый Соломон обращается к цели творения Богом мира в стихе Прит 16:4, масоретский текст которого представлен ниже:

כָּל־פֶּעַל־יְהוָה לְמַעַנְהוּ וְגַם־רָשָׁע לְיוֹם־רָעָה: 4

В толковании данного стиха сложность возникает с пониманием слова לְמַעַנְהוּ, которое «представляет собой загадку: в слове есть как суффикс, так и определенный артикль, что противоречит масоретской вокализации»²³. Суффикс может «означать “все” или “Господь”... מַעַנָּה буквально означает “ответ”, но большинство понимают данный термин как указание на цель»²⁴, что приводит к двум возможным смыслам рассматриваемого слова לְמַעַנְהוּ: «[определенная] цель — всё [сущее]» или «цель — Господь».

Отсюда следует *принципиальная возможность двоякого понимания Прит 16:4*.

Первый вариант понимания можно передать по-русски²⁵ следующим образом:

*Господь сотворил все с [определенной] целью,
и даже нечестивого — для злого дня.*

²¹ См., напр.: Там же. С. 530.

²² В Острожском переводе Библии на церковнославянский язык читаем в Прит 8:31 «о сынах человеческих» (Библия, сиречь Книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску [Острожская Библия]. Острожская типография, 1581. Л. 32 [раздела «Притчи»; общая пагинация: С. 629]).

²³ *Murphy R. E. Proverbs. Proverbs 16:1–33. Notes. Prov 16:4.*

²⁴ *Ibid.*

²⁵ На английском языке подобное понимание засвидетельствовано как у исследователей, так и в ряде библейских переводов. “The Lord has made everything for a purpose, even the wicked for the evil day”, — перевод Р. Мерфи (*Murphy R. E. Proverbs. Proverbs 16:1–33. Translation. Prov 16:4*); “...everything for its own purpose...” — перевод Revised Standart Version (1952), The New American Standart Bible (1977, 1995) и New Jerusalem Bible (1985). На немецком данное понимание встречается в Библии Лютера редакции 1912 г.: “Der Herr macht alles zu bestimmtem Ziel...” и в редакции 1984 г.: “Der HERR macht alles zu seinem Zweck...”.

Если учесть вторую часть стиха, где под «злым днем» (или, более литературно, как в синодальном переводе — «днем бедствия») имеется в виду день суда над нечестивыми, то можно сделать вывод о том, что цель творения рассматривается в эсхатологической перспективе. Соответствующий интерпретационный перевод по-русски²⁶ будет звучать так:

*Господь сотворил все с [конечной] целью,
и даже нечестивого — для злого дня.*

Интерпретационного прочтения текста Прит 16:4 в первом варианте придерживались переводчики Септуагинты (где данный стих идет под номером 16:9), также отталкиваясь от второй части стиха:

9 πάντα τὰ ἔργα τοῦ κυρίου μετὰ δικαιοσύνης, φυλάσσεται δὲ ὁ ἀσεβὴς εἰς ἡμέραν κακῆν.

Букв.: *Вся дела Господни — [в соответствии] с праведностью, охраняется же нечестивый для дня злого.*

Размышление о суде над нечестивым приводит толковников Септуагинты к возвышенной богословской идее: день суда будет злым для нечестивого, потому что «все дела Господни» (включая творение, которое здесь не упомянуто) соделаны μετὰ «в соответствии с²⁷ праведностью». В отличие от древнееврейского текста в переводе Семидесяти мысль о том, что все сотворено и существует с определенной целью, конкретизируется тем, что эта цель — праведность (δικαιοσύνη).

Переводчики использовали слово δικαιοσύνη «праведность» для передачи древнееврейского термина נִרְדָּף, которым обозначались различные аспекты отношений человека с Богом и ближними: человек «праведен», когда исполняет заповеди Господни, причем Бог мыслится и как Царь, и как Судия²⁸. Для Семидесяти толковников не только все сущее сотворено с определенной, заданной Богом целью, но и деятельность свободных существ оценивается в зависимости от достижения ими данной цели²⁹.

Второй вариант понимания древнееврейского текста Прит 16:4 нашел свое отражение в церковнославянском елизаветинском и русском

²⁶ На английском языке подобный смысл можно найти и в академической литературе, и в библейских переводах. “Yahweh has made everything for its own end, Yea, even the wicked for the evil day”, — перевод К. Тоя (*Toy C. H. A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs. New York, 1899. P. 319*). “...for his own ends...” — перевод *The New American Bible (1970)* и *The New International Version (1973)*.

²⁷ *Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1076–1077.*

²⁸ *Schrenk G. δικαιοσύνη // Theological Dictionary of the New Testament / Eds. G. Kittel, G. W. Bromiley, G. Friedrich. Vol. 2. Grand Rapids, MI, 1964. P. 195.*

²⁹ Вероятно, именно текст Септуагинты был весьма своеобразно интерпретирован в Острожской Библии (1581), что привело к существенному отходу от первоначального смысла: «Вся дела смиренного яве пред Господем, нечестивии же в день зол погибнут» (Библия, сиречь Книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску [Острожская Библия]. Л. 35 [раздела «Притчи»; общая пагинация: С. 635]).

синодальном переводах³⁰. Елизаветинский перевод предлагает следующее прочтение:

4 Къꙗ́ содѣла гдѣ́ себѣ́ радн: нечестнѣи́и же въ дѣнь збѣлз погнѣнѣтъ.

Ему вторит синодальный перевод:

4 Все сделал Господь ради Себя; и даже нечестивого блюдет на день бедствия.

Взятые сами по себе, без учета новозаветной перспективы и экскурса в святоотеческое богословие, эти переводы могут показаться менее удачными, чем те, которые выбрали первый вариант понимания. Однако обращение к Св. Писанию Нового Завета и церковной экзегетической традиции позволяет утверждать немалое достоинство именно двух последних из рассмотренных переводов.

3. «Все через Него и для Него создано» (Кол 1:16)

Мысль о том, что целью творения является Сам Бог, недвусмысленно высказывает св. ап. Павел в Послании к Колоссянам 1:16, говоря о Христе как Творце всего сущего:

16 ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα, τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, <...>
τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται.³¹

Букв.: *ибо в Нем создано все, в небесах и на земле, <...>
всё через Него и для Него создано.*

Апостол язычников излагает учение о том, что Бог Отец творит мир «через» Своего Сына, Который есть εἰκὼν τοῦ θεοῦ «образ Божий» (Кол 1:15)³². Св. Павел делает при этом важное и, на первый взгляд, не до конца понятное уточнение: все сотворено не только δι' αὐτοῦ «через Него», но и εἰς αὐτὸν «для Него». В другой раз он высказывает сходную мысль в Рим 11:36 (далее под «Ним» ап. Павел имеет в виду Бога как Св. Троицу):

36 Ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα. (Byz = NA28)

Букв.: *Ибо из Него и через Него и для Него — всё.*

³⁰ На английском языке: “The LORD hath made all [things] for himself...” в King James Version (1611) и “The LORD has made all for Himself...” в The New King James Version (1982). На немецком языке – в Библии Лютера (1545): “Der Herr macht alles um sein selbst willen...”.

³¹ Вариант Вуз; незначительные разночтения с ним в NA28 не влияют на смысл текста.

³² Несколько десятилетий спустя другой апостол – апостол любви посчитает мысль о связи Божества Христа и творении через Него Богом мира столь важной, что вынесет ее в начало своего Евангелия. Для указания на Божество Сына Божия он использует другие термины: θεός (Ин 1:1) и ὁ μονογενής υἱός (Ин 1:18), тогда как в формулировке учения о сотворении мира Богом через Слово четвертый евангелист, подобно ап. Павлу, задействует предлог διὰ «через»: πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο (Byz = NA28) «все чрез Него начало быть» (Ин 1:3 СП).

Высказанное апостолом утверждение, скорее всего, никоим образом не зависит от Прит 16:4, и не только потому, что св. Павел явным, формальным образом не ссылается на труд Соломона. Как в Послании к Римлянам, так и в Послании к Колоссянам цепочки рассуждений ап. Павла, звеньями которых являются приведенные фразы, имеют собственную логику, последовательность и структуру. Поэтому, даже если апостол и разделял второй вариант интерпретации Прит 16:4, в своих Посланиях он выступает как Тайнозритель и непосредственный выразитель Божественного Откровения (2 Кор 12:1).

В силу богодухновенности Св. Писания существует высшая гармония между Посланиями св. Павла и книгой Соломона, поэтому в церковной традиции учение апостола язычников о том, что Бог творит мир «для Себя», разъяснялось с учетом книги Притчей 8:29b-31.

Свт. Афанасий Великий в полемике с арианами указывает на Прит 8:29b-31 и пишет: «...Бог не вне Себя приобрел виновника радости... Посему, было ли, когда не радовался Отец? А если всегда радовался, то всегда было, о чем радоваться. О чем же радуется Отец? Не о том ли, что видит Себя в собственном Своем образе, Который есть Слово Его? Если же “и о сынех человеческих веселяшеся, совершив вселенную”, как написано в тех же Притчах (8:32), то и это имеет тот же смысл. Ибо и в этом случае веселился не по причине прибывшей к Нему радости³³, но потому, что снова видит дела, творимые по образу Его, почему и здесь предлогом к радости служит Богу Образ Его. О чем и Сын веселится — не о том ли, что видит Себя в Отце?»³⁴

Мысль александрийского святителя находит дальнейшее развитие у прп. Иоанна Дамаскина: «Как только благий и преблагий Бог не удовольствовался созерцанием Себя Самого, но по преизбытку благодати восхотел, чтобы произошло нечто, что в будущем пользовалось бы Его благодеяниями и было причастно Его благодати, Он... творит все,... как невидимое, так и видимое...»³⁵ Бог радуется Премудрости-Слову при сотворении мира, и этой Его радости будет причастно творение.

Сын Божий является истинным εἰκὼν τοῦ θεοῦ «образом Божиим» (Кол 1:15), поэтому предвечно с Отцом и Св. Духом пребывает в Божественной любви и абсолютной радости; сотворенный мир лишь в ограниченном смысле можно назвать «образом Божиим», передающим Божественные свойства, хотя отдаленно и неточно. Св. ап. Павел пишет об этом следующее в Рим 1:20:

20 Τὰ ἄρα ἄορατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθοράται, ἢ τε ἀίδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης... (Byz = NA28)

³³ «...прибывшей к Нему» — вариант перевода еп. Сильвестра (см.: *Сильвестр (Малеванский), еп.* Опыт православного догматического богословия... Т. 3. С. 129); в цитируемом русском переводе стоит хуже передающее общий смысл отрывка выражение «прибывшей у Него».

³⁴ *Афанасий Великий, свт.* На ариан слово второе. 82 // *Его же.* Творения. Ч. 2. Изд. 2-е. Сергиев Посад, 1902. С. 368–369.

³⁵ *Иоанн Дамаскин, прп.* Точное изложение православной веры / Пер. А. А. Бронзова. СПб., 1894. С. 45.

Букв.: *Ибо невидимое Его от создания мира [через] творения умом постигаемое видится — а именно, вечная Его сила и Божественность...*

В таком случае тварь как ограниченный «образ Божий» творится «для» Бога в том смысле, чтобы она приобрела радость через приобщение к Его вечной, непреходящей радости. Как замечает еп. Сильвестр (Малеванский), «можно и должно... думать, что главной причиной, побудившей Бога создать мир, было ни что иное, как Его благодать или любовь ко благу тварей, как отобразу своего собственного блага...»³⁶ Отсюда с неизбежностью следует, что творение мира «для Бога» есть в то же время и творение всего сущего с определенной целью — приобщения к благодати Божией, что для сознательных существ означает обращение к Богу и общение с Ним. Творение мира «для Бога» является высшей и определенной целью, с которой создан мир — данная дихотомия позволяет предположить, что странный с точки зрения грамматики древнееврейский термин *למען* в Прит 16:4, допускающий двойственность понимания, не является недоразумением или ошибкой священного автора, а тщательно продуманной словесной формой, позволяющей утверждать внутренне неразрывную связь двух, на первый взгляд, различных смыслов.

Заключение

Ветхозаветное учение о цели творения Богом мира содержится в двух фрагментах книги Притчей Соломоновых — 8:29b-31 и 16:4. Первый из них указывает на то, что отличительной чертой Божественного акта была радость Господа, древнееврейский текст второго позволяет понимать цель творения двояко — либо как указание на то, что «всё» сотворено с определенной целью, либо как то, что целью творения всего сущего является Сам Бог.

Взятые сами по себе, эти тексты (особенно второй из них) способны вызвать недоумение, но затруднения разрешаются при обращении к учению Св. Писания Нового Завета и традиции святоотеческой экзегезы. Ап. Павел указывает на то, что все сущее, действительно, создано «для» Бога (Кол 1:16; Рим 11:36), Который абсолютно благ и для своей радости не нуждается ни в чем внешнем. Это парадоксальное высказывание церковная традиция понимает в том смысле, что только через обращение к Богу и общение с Ним творение способно приобщиться вечной Божественной радости.

Источники и литература

Источники

1. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета на церковнославянском языке [Елизаветинская Библия]. М., 1993. 1660 с.

³⁶ Сильвестр (Малеванский), еп. Опыт православного догматического богословия... Т. 3. С. 129.

2. Библия, сиречь Книги Ветхаго и Новаго Завета, по языку словенску [Острожская Библия]. Острожская типография, 1581. 1256 с.
3. Biblia Hebraica Stuttgartensia / Ed. K. Elliger, W. Rudolph. 5 ed. Stuttgart, 1997. LXX, 1574 s.
4. Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece / Eds. B. Aland, K. Aland and others. 28th rev. ed. Stuttgart, 2012. 94*, 890 p., 4 maps.
5. Robinson M. A., Pierpont W. G. The New Testament In the Original Greek: Byzantine Textform. 2018. x, 630 p.
6. Septuaginta / Ed. A. Rahlfs. Duo vol. in uno. Stuttgart, 1979. LXIX, 1184, 941 s.

Святоотеческие произведения

7. Афанасий Великий, свт. На ариан слово второе // Его же. Творения. Ч. 2. Изд. 2-е. Сергиев Посад, 1902. С. 260–369.
8. Иоанн Дамаскин, прп. Точное изложение православной веры / Пер. А. А. Бронзова. СПб., 1894. LXXII, 272, CXV, VI с.

Исследования

9. Глаголев А. А., прот. Книга Притчей Соломоновых // Толковая Библия А. П. Лопухина и преемников. Т. 4. СПб., 1907. С. 411–502.
10. Дворецкий И. X. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. 1043 с.
11. Дворецкий И. X. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. 864 с. [сквозная нумерация 1044–1904 с.]
12. Сильвестр (Малеванский), еп. Опыт православного догматического богословия с историческим изложением догматов. Т. 3. 2-е изд. Киев, 1889. VI, 523 с.
13. Bartelmus R. K. קַחֶשׁ/קַחֶשׁ Laugh // Theological Dictionary of the Old Testament / Eds. G. J. Botterweck, H. Ringgren, H.-J. Fabry. Vol. XIV. Grand Rapids, MI, 2006. P. 58–72.
14. Hausmann J. תַּעֲשֶׂה; תַּעֲשֶׂה; תַּעֲשֶׂה Paste together; delight // Theological Dictionary of the Old Testament / Eds. G. J. Botterweck, H. Ringgren, H.-J. Fabry. Vol. XV. Grand Rapids, MI, 2006. P. 357–359.
15. Murphy R. E. Proverbs // Word Biblical Commentary. Vol. 22. Dallas: Word Incorporated, 2002. Electronic Edition: Libronix Digital Library System, 3.0C, 2006.
16. Schrenk G. δικαιοσύνη // Theological Dictionary of the New Testament / Eds. G. Kittel, G. W. Bromiley, G. Friedrich. Vol. 2. Grand Rapids, MI, 1964. P. 191–210.
17. Toy C. H. A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Proverbs. New York, 1899. 554 p.

Условные сокращения

- СП — синодальный перевод.
- NA28 — древнегреческий текст Св. Писания Нового Завета, принятый в качестве основного в критическом издании: Nestle-Aland. Novum Testamentum Graece / Eds. B. Aland, K. Aland and others. 28th rev. ed. Stuttgart, 2012. 94*, 890 p., 4 maps.
- Вуз — «византийская» (церковная) традиция древнегреческого текста Св. Писания Нового Завета, принятая в качестве основного текста в издании: Robinson M. A., Pierpont W. G. The New Testament In the Original Greek: Byzantine Textform. 2018. x, 630 p.